

Lexic de la restauracion escolara

Lexique de la restauration scolaire



Sèrgi Javaloyès, Jean-Brice Brana, Maurici Romieu

Lexic de la restauracion escolara

Lexique de la restauration scolaire

Aqueth *Lexic de la restauracion escolara*, de mei de quate cents tèrmis, qu'estó hèit peu pòle Lengua & Societat de l'InÒc Aquitània, a la demanda deu Departament deus Pirenèus Atlantics, dont los servicis e balhèn lo còrpus francés entà que los establiments escolars dont ei encargat, los collègis, e podossen afichar menuts bilingües francés-occitan.

La varianta ací emplegada ei la deu territòri de demanda : lo gascon-bearnés.

Que completa lo *Lexic occitan deus tèrmis culinaris*, pareishut en 2008, qui pertocava mei que mei los restaurants gastronomicis.

Ce Lexique de la restauration scolaire, de plus de quatre cents termes, a été réalisé par le pôle Langue & Société de l'InOc Aquitaine, à la demande du Département des Pyrénées-Atlantiques, dont les services ont fourni le corpus français dans l'optique que les établissements scolaires dont il a la responsabilité, les collèges, puissent afficher des menus bilingues français-occitan.

La variante ici employée correspond au territoire de la demande : le gascon-béarnais.

Il vient compléter le Lexique des termes culinaires, paru en 2008, qui concernait plus particulièrement les restaurants gastronomiques.

Data de parucion / Date de parution : 25 / 06 / 2015

Contributors / Contributeurs : Sèrgi Javaloyès, Jean-Brice Brana, Maurici Romieu

Fòto de cobèrta / *Photo de couverture* : Conseil départemental du Val-De-Marne

Entradas / Entrées

Cruditats / Crudités

Nom fr	Nom òc
Pastèque	Pastèca
Carottes râpées	Carròtas raspadas
Endives – aux noix	Endéviàs - dab esquilhòts
Tomates	Tomatas
Maïs	Milhòc
Œuf dur	Ueu borit
Céleri rémoulade	Api remolada
Betteraves	Blets rois
Concombre	Cogom
Pamplemousse	Pompelmós
Melon	Melon
Haricots verts en salade	Tecons en salada
Asperges	Espargues
Salade lentilles	Salada lentilhas
Avocat	Avocat
Tomates/Mozzarella	Tomatas/Mozzarella
Tomates/Féta	Tomatas/Feta
Pois chiches	Garbaishs
Poireaux vinaigrette	Pòrs dab vinagreta
Artichaut	Artichaut
Cœurs de palmiers	Còrs de palmèrs
Raisins secs	Arrasims secs
Potimarron	Cuja-castanha
Potiron	Cuja
Radis/Beurre	Rafes/Burre
Frisée (Salade)	(salada) Frisada
Chou rouge	Calet roi
Maïs	Milhòc
Œufs durs	Ueus borits
Pommes	Pomas
Pomélo	Pomelo

Saladas de totas / Salades diverses

Nom fr	Nom òc
Salade paysanne	Salada paisana
Salade toulousaine	Salada tolosana
Salade de gésiers	Salada de molets
Salade composée	Salada compausada
Salade chèvre chaud	Salada craba caut Salada dab hromatge de craba caut
Salade niçoise	Salada niçarda
Macédoine de légumes	Mescladissa de legumes
Salade de pommes de terre	Salada de pomas de tèrra
Salade de pâtes	Salada de pastas
Salade de riz	Salada de ris
Salade de boulgour	Salada de bolgor
Salade mexicaine	Salada mexicana
Salade piémontaise	Salada piemontesa
Salade espagnole	Salada espanhòla
Salade d'automne	Salada d'abòr
Salade de blé	Salada de blat Salada de hroment
Taboulé	Tabolé
Salade au fromage	Salada dab hromatge
Champignons à la grecque	Camparòus adobats a la grèca Camparòus faïçon grèca
Salade aux lardons	Salada dab lardons
Salade de Strasbourg	Salada d'Estrasborg
Salade jambon/Emmental	Salada jambon/Emmental
Salade de choux	Salada de caulets
Salade landaise	Salada landesa
Salade fermière	Salada bordalèra
Salade russe	Salada russa
Salade coleslaw	Salada coleslaw
Salade au thon	Salada dab ton
Salade chinoise	Salade chinesa
Salade du chef	Salada deu mèste-cosinèr
Salade savoyarde	Salada savosiana
Salade de l'Atlantique	Salada de l'Atlantic

Sopas / Soupes

Nom fr	Nom òc
Potage de légumes	Sopa de legumes
Bouillon vermicelles	Bolhon dab vermicèli
Crème Dubarry	Crèma Dubarry
Velouté de légumes	Velosat de legumes
Garbure	Garbura
Gaspacho	Gaspacho
Soupe de poisson	Sopa de peish

Carnsalada/Charcuteria / Charcuterie

Nom fr	Nom òc
Mousse de canard	Mossa de guit
Jambon de pays	Jambon deu país
Chorizo	Chorizo
Saucisson	Saucisson
Pâté	Pastèr
Jambon	Jambon
Rillettes	Chichons
Boudin	Trip
Foie gras	Hitge gras
Rosette	Roseta

Entradas dab peish / Entrées au poisson

Nom fr	Nom òc
Terrine de poisson	Terrissa de peish
Saumon fumé	Saumon humat
Crabe	Cranc
Crevettes	Esquiras
Maquereaux	Macarèus
Sardines	Shardinas
Coquille de poissons	Clesca de peishs
Surimi	Surimi
Accras de morue	Accras de molua
Bouchées aux fruits de mer	Bocadas dab esfrut de la mar
Sardine à la tomate / à la moutarde	Shardina dab tomata / dab mostarda
Moules	Muscles

Entradas caudas / Entrées chaudes

Nom fr	Nom òc
Beignet	Crespèth
Feuilleté au chèvre	Huelhetat dab hromatge de craba
Flammekueche	Flammekueche
Empanadas	Empanadas
Piquillos	Piquillos
Croque-monsieur	Cracamossur
Omelette	Moleta
Tartine	Lesca
Tarte à la viande	Tarta dab carn
Quiche lorraine	Quicha lorencia
Friand	Gormandet Friand
Pizza	Pizza
Nem	Nèm
Crêpe	Crespèra
Ravioli	Raviòli
Feuilletés au fromage	Huelhetat dab hromatge
Feuilleté à la viande	Huelhetat dab carn
Samoussa	Samossa
Hot-dog	Hot-dog

Adobs/espècias/saburas / Assaisonnement/épices/herbes

Nom fr	Nom òc
Huile	Òli
Vinaigre	Vinagre
Vinaigrette	Vinagreta
Sauce cocktail	Sauça coctèl
Mayonnaise	Maionesa
Beurre	Burre
Basilic	Baselic
Curry	Curri
Paprika	Paprica
Fines herbes	Èrbas finas
Ciboulette	Ceboleta
Ail	Alh
Oignons	Cebas

Carns / Viandes

Bueu / Bœuf

Nom fr	Nom òc
Rôti de bœuf	Rostit de bueu
Boulettes de bœuf	Boletas e bueu
Daube de bœuf	Dòba de bueu
Steak haché	Bistèc hachat
Hamburger	Hamburger
Bœuf bourguignon	Bueu borguignon
Faux filet	Faus filet Longuet
Bavette (à l'échalote)	Palanga (dab escalonha)
Entrecôte	Entercòsta
Emincés de bœuf	Talhucat de bueu
Rosbeef	Rosbeef

Pòrc / Porc

Nom fr	Nom òc
Saucisse de Toulouse	Saucissa de Tolosa
Rôti de porc	Rostit de pòrc
Cotes de porc	Còstas de pòrc
Grillades de porc	Carbonada
Jambon fumé grillé	Jambon humat tostat
Sauté de porc	Sautat de pòrc
Porc au caramel	Pòrc dab caramèu
Colombo de porc	Colombo de pòrc
Chipolatas	Chipolatas
Saucisse béarnaise	Saucissa bearnesa
Saucisse	Saucissa
Noix de joue de porc (confite)	Tròç de maishèra de pòrc (confida)
Cervelas	Cervelat
Boudin (aux pommes)	Trip (dab pomas)
Filet mignon	Lomet
Lomo	Lomo
Ventrèche	Ventresca Shingarra (frita)
Merguez	Merguesas
Longe de porc	Lom de pòrc

Vetèth / Veau

Nom fr	Nom òc
Paupiette de veau	Polpeta de vetèth
Rôti de veau	Rostit de vetèth
Sauté de veau	Sautat de vetèth
Blanquette de veau	Blanqueta de vetèth
Axoa de veau	Axoa de vetèth
Veau marengo	Vetèth marengo
Côte de veau	Còsta de vetèth
Ris de veau	Pedolhs de vetèth

Anheth / Agneau

Blanquette d'agneau	Blanqueta d'anhèth
Kebab	Kebab
Côtelettes d'agneau	Costetas d'anhèth
Gigot d'agneau	Gigòt d'anhèth

Lapin / Lapin

Nom fr	Nom òc
Lapin	Lapin

Moton / Mouton

Nom fr	Nom òc
Gigot de mouton	Gigòt de moton

Guit / Canard

Nom fr	Nom òc
Manchons de canard	Alas de guit
Confit de canard	Confit de guit
Canette à l'orange	Guitòta dab irange
Ballotin de canard	Troceta de guit
Magret de canard	Magret de guit
Sauté de canard	Sautat de guit
Aiguillettes de canard	Agulhetas de guit

Poralha / Volaille

Nom fr	Nom òc
Cordon bleu	Cordon blu
Pintade	Pintada
Nuggets	Nuggets

Poret / Poulet

Nom fr	Nom òc
Poulet rôti	Poret rostít
Cuisse de poulet	Cueisha de poret
Haut de cuisse de poulet	Haut de cueisha de poret
Poulet à la provençale	Poret adobat a la provençau
Escalope de poulet	Escalòpa de poret
Poulet basquaise	Poret (adobat a la) basqueta Poret (faïçon) basqueta
Wings (ailes de poulet)	Wings (Alas de poret)

Pora / Poule

Nom fr	Nom òc
Poule	Pora

Polòja / Dinde

Nom fr	Nom òc
Sauté de dinde	Sautat de polòja
Steak de dinde	Bistèc de polòja
Escalope viennoise	Escalòpa vienesa
Escalope de dinde	Escalòpa de polòja
Émincés de dinde	Talhucats de polòja
Blanquette de dinde	Blanqueta de polòja
Brochettes de viande	Astadas de carn

Saussas / Sauces

Nom fr	Nom òc
Au poivre	Dab péber
À la crème	Dab crèma
Aux champignons	Dab camparòus
Au fromage	Dab hromatge
Au curry	Dab curri
Au paprika	Dab paprica
Provençale	Provençau
Hollandaise	Holandesa
Au beurre	Dab burre
Citron	Citron Limon
Béarnaise	Bearnesa
Tartare	Tartara
Armoricaine	Armoricana
Romaine	Romana
Aux herbes	Dab èrbas
Basquaise	Basqueta
Piperade	Piperada
Normande	Normanda
Forestière	Boscassèra
À la bordelaise	Adobat a la bordalesa Faïçon bordalesa
Aigre doux	Agrimèu
Aux olives	Dab olivas
Au caramel	Dab caramèu
À la moutarde	Dab mostarda

Peïshs / Poissons

Nom fr	Nom òc
Calamars	Calmar
Encornets	idem
Chipirons	Chipirons
Colin	Merluç
Saumon	Saumon
Thon	Ton
Perche	Pigata
Lotte	Baudròia
Hoki Grenadier	Hoki Granadèr
Truite	Trueita
Merlu	Merluç Merlucha
Saumonette	Saumoneta
Julienne	Juliana
Loup/bar	Lobina
Lieu-noir	Merluç negre
Lieu-jaune	Aine
Gambas	Gambas
Crevettes	Esquiras
Moules	Muscles
Eperlans	Trògues de mar
Merlan	Mandre
Morue	Molua
Cabillaud	Molua fresca
Truite	Trueita
Filet	Filet
Pavé	Pavat
Pané	Empanat
Brochettes	Astadas
Meunière	Molièra
En papillote	En papilhòta
Parillada	Parillada
Gratin	Crostejat
Poêlée	Padenada
Fumé	Humat
Darne	Dèrna
Fricassée	Fricassada
A la plancha	Sus la plancha

Plats sancèrs / *Plats complets*

Nom fr	Nom òc
Chili con carne	Chili con carne
Paella	Paelha
Couscous	Coscós
Risotto de dinde	Risotto dab polòja
Hachis parmentier	Hachadís parmentier
Brandade de morue	Brandada de molua
Poivrons farcis	Peberòts farcits Pebrons farcits
Spaghetti bolognaise	Spaghetti bolonhesa
Pâtes à la carbonara	Pastas carbonara
Tartiflette	Tartifleta
Tajine	Tajine
Pâtes au saumon	Pastas dab saumon
Cassoulet	Caçolet
Choucroute	Chrocrota
Lasagnes	Lasanhas
Crêpes jambon-fromage	Crespèras jambon-hromatge
Quiche lorraine	Quicha lorencia
Croque-monsieur	Cracamossur
Bouchée à la reine	Bocada de la reina
Pizza	Pizza
Moussaka	Mossaca
Pot-au-feu	Borit
Endives au jambon	Endévias dab jambon
Lasagnes saumon	Lasanhas dab saumon
Petit salé	Ventrèsca Shingarra (frita)

Legumes / Légumes

Nom fr	Nom òc
Carottes	Carròtas
Lentilles	Lentilhas
Brocolis	Brocòlis
Haricots verts	Tecons
Courgettes	Cogordetas
Choux-fleur	Caulet-flor
Piperade	Piperada
Haricots blancs	Mongetas Havòlas
Ratatouille	Ratatolha
Poireaux	Pòrs
Blettes	Blets
Céleris	Apis
Choux romanesco	Caulet romanesco
Potimarrons	Cujas-castanha
Choux de Bruxelles	Caulets de Brussèllas
Salsifis	Salsefics
Flageolets	Havetas
Haricots beurre	Tecons burre
Haricots plats	Tecons plats
Petits-pois	Césers
Épinards	Espinacs
Poivrons	Peberòts Pebrons
Aubergine	Merinjana
Purée	Purèa
Gratins	Crostejats
Poêlée	Padenada
Jardinière	Ceserada
Julienne	Juliana
Beignets	Crespèths
Galettes	Còcas
Fondue	Fonduda

Feculents / *Féculents*

Nom fr	Nom òc
Riz	Ris
Pâtes (macaroni, spaghetti, coquillettes)	Pastas (macaroni, spaghetti, cauquilhetas)
Pommes de terre	Pomas de tèrra
Frites	Fritas
Pommes noisettes	Pomas averans
Pommes boulangères	Pomas panissèras
Gratin dauphinois	Crostejat daufinés
Pommes rissolées	Pomas saurejadas
Quinoa	Quinoa
Semoule	Semola
Blé	Blat Hroment
Omelette	Moleta
Œufs au plat	Ueus a la padena Ueus a la padèra
Œufs durs	Ueus borits
Œufs pochés	Ueus estujats
Œufs brouillés	Ueus batuts

Hromatge / *Fromage*

Nom fr	Nom òc
Fromage	Hromatge

Desserts / *Desserts*

Yaourt / *Iogort*

Nom fr	Nom òc
Yaourt nature	Iogort natura
Yaourt aux fruits	Iogort dab frutas
Yaourt aromatisé	Iogort aromatizat
Velouté	Velosat/crèma

Nom fr	Nom òc
Fromage blanc	Hromatge blanc
Petits-suisses	Petits-soïsses

Leitatges / *Laitages*

Nom fr	Nom òc
Crème aux œufs	Crèma dab ueus
Crème brûlée	Crèma brutlada
Flan chocolat, vanille, caramel	Flan chocolat, vanilha, caramèu
Île flottante	Isla flotanta
Riz au lait	Ris dab lèit
Crème vanille, caramel, chocolat, café	Crèma vanilha, caramèu, chocolat, cafè
Mousse au chocolat, café	Mossa dab chocolat, cafè
Semoule au lait	Semola dab lèit
Crème anglaise	Crèma anglesa
Chantilly	Chantilly Cresta batuda
Liégeois	Liegés
Panacotta	Panacotta

Glacet / *Glace*

Nom fr	Nom òc
Barre glacée	Barra glaçada
Bûche	Soc
Esquimau	Esquimau
Cône	Còne

Pâtisseries / Pâtisserie

Nom fr	Nom òc
Chausson aux pommes	Cauçon dab pomas
Beignet	Crespèth
Chou à la crème	Coquet dab crèma
Tartelette au chocolat	Tarteleta dab chocolat
Brownies, crème anglaise	Brownies crèma anglesa
Éclair chocolat, café, vanille, caramel	Cremut-chocolat, cremut-cafè, cremut-vanilha, cremut-caramèu Cremut dab chocolat, ...
Éclairs chocolat	Cremuts-chocolat
Tarte au citron	Tarta dab citron
Tarte aux pommes	Tarta dab pomas
Tarte aux abricots	Tarta dab abricòts
Biscuit roulé	Biscuèit rotlat
Paris-Brest	París-Brèst
Biscuit	Biscuèit
Galette des Rois	Còcava Canaula (couronne)
Gâteau basque	Còca basca
Gâteau Russe	Còca Russa
Crêpes	Crespèras
Gaufres	Brescas
Tarte normande	Tarta normanda
Tarte Tatin	Tarta Tatin
Crumble	Crumble
Tiramisu	Tiramisu
Corne de gazelle	Còrna de gasèla
Cannelé	Canelat
Gâteau au chocolat	Còca dab chocolat
Flan pâtissier	Flan pastissèr
Pastis	Pastís
Mille-feuilles	Milahuèlhas
Croustade aux pommes	Crostada dab pomas
Crème de marron	Crèma de castanha

Frutas / Fruits

Nom fr	Nom òc
Cocktail de fruits	Coctèl de fruta
Compote	Compòta
Salade de fruits	Salada de fruta
Au sirop	Dab siròp
Au chocolat	Dab chocolat
Fruits secs	Fruta seca
Ananas	Ananàs
Pomme, pomme au four, pomme hérisson	Poma, poma au hòrn, poma ariçon
Poire, poire Belle-Hélène	Pera, pera Belle-Hélène
Prune	Prua
Abricot, abricot enneigé	Abricòt, abricòt ennevat
Banane, banane soufflée, banane flambée	Banana, banana en.hlada, banana eslamada
Rhubarbe	Rubarba
Pêche, pêche melba	Pershec, pershec melba
Raisin	Arrasim
Clémentine	Clementina
Orange	Irangle
Kiwi	Kiwi
Litchis	Litchis
Fraises	Ahragas
Fruits rouges	Fruta arroja
Cerise	Cerisa
Framboise	Aligardon